

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№1 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-1>

Бош муҳаррир:

Тўхтасинов Илҳом

п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:

Тўхтасинов Илҳом

д.п.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:

Tuhtasinov Ilhom

DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат

масъул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джўраев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат

отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat

PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

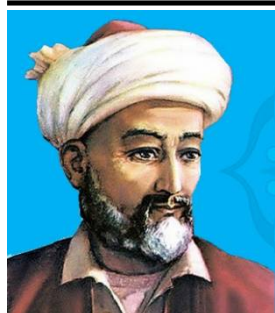
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

1. Raxmatullaeva Guljaxon Normo‘min qizi INSON ICHKI OLAMI NEGATIV KONSEPTLARINING LINGVO-KOGNITIV TAHLILI (g`am-anduh (qayg`u), mahzunlik, iztirob konseptlari misolida).....	5
2. Xamrayeva Zebiniso Xaydarovna A COMPARATIVE STUDY OF THE COMPLEX SYNTACTIC CONSTRUCTIONS BASED ON ENGLISH LANGUAGE MATERIALS.....	11
3. Esanova Zebo Ikrom qizi ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA DISKURS TUSHUNCHASI VA UNING O‘RGANILISHI.....	17
4. Abdullaeva Sanobar Bakhrillaevna BIBLICAL PHRASEOLOGY DESCRIBING THE SOCIAL POSITION OF A PERSON.....	23
5. Kozieva Iqbol Kamiljonovna METHODS OF ANTHROPOLOGICAL RESEARCH.....	27
6. Эпрашева Т.А. ХАЛҚАРО СОЛИҚ ХУЖЖАТЛАРИДА СОЛИҚ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ҚИЁСИЙ ВА ТИПОЛОГИК ТАҲЛИЛИНИ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....	35
7. Kushatova Nargiza Rustamovna TEODOR DRAYZERNING BAXTIQARO KERRI ROMANIDA XRONOTOP: ZAMON VA MAKONNING POETIK TASVIRI”.....	40
8. Ergashova Baxora Sayfillo qizi, Janna Tsulimova ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАСТОЛЬНЫХ ИГР В ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	47
9. Obloqulova O‘g‘iloy Abdurayim qizi MILLIY VA MADANIY QADRIYATLARNING REKLAMA MATNLARDA IFODALANISHI.....	51
10. Rakhimova Nodira Kamolovna INTERTEXTUALITY IN TRANSLATION: THEORETICAL INSIGHTS AND PRACTICAL APPROACHES.....	55
11. Xaydarova Nigora Tuxtasinovna GENDER MULOQOTINING PSIXOLOGIK ASOSLARI.....	66
12. Bekturodova Feruza Dilmurat qizi XITOIY TILIDAGI FIZIK ATAMALAR SHAKLLANISHINING LINGVISTIK TAMOIYILLARI.....	71
13. Boymurodova Dilafruz Dilshod qizi YAPON TILIDA YOZUV TIZIMI RIVOJLANISHI VA HIRAGANA, KATAKANA, KANJILARNING FONETIK KATEGORIYALARI.....	75
14. Gulzor Baxriddin qizi Temirova THE NATURE OF A JOURNALIST'S POSITION IN POLITICAL COMMENTARY AND ITS CONCEPTUAL ASPECTS.....	80
15. Aminova Lola Alimovna TURK TILIDA YAXSHI TILAK BILDIRISH VA ILTIFOT SO‘ZLARI.....	86
16. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna KELISHIK QO‘SHIMCHALARINING TARIXIY TADQIQI.....	94
17. Tilovova Go‘zal Rustamovna TERMINOLOGIYA VA LUG‘ATSHUNOSLIKNING O‘ZARO BOG‘LIQLIGI.....	99
18. Nilufar Abduraxmonova, Tirkashev Jasurjon Uktam o‘g‘li OTLARNING SEMANTIK TASNIFIDA XALQARO STANDART TEGLAH TIZIMLARIDAN FOYDALANISHNING NAZARIY ASOSLARI.....	103
19. Shoxida Ulugova Shoxruxovna POETIK NUTQDA INDIVIDUAL METAFORIK KONSEPTLARNING FAOLASHUVI.....	115
20. Lutfillovna Faxriniso Maxmudovna YAPON TILI IYEROGILFLARINING PAYDO BO‘LISH TARIXI.....	120

21. Eshanova Zilolaxon Qo‘chqarovna ISTIQLOL DAVRI O‘ZBEK SHE’RIYATIDA XALQ ERTAKLARI BADIY SINTEZI.....	125
22. Халмурадова Зебинисо Шавкатовна ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТРОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	132
23. Умитой Хушвақтова ЁЗУВЧИ ЗУЛФИЯ ҚУРОЛБОЙ ҚИЗИ АСАРЛАРИДА ПАРАЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАР.....	138
24. Alimova Sevara Farxadovna XITOIDA RANG MADANIYATINING KELIB CHIQISH.....	145
25. Fayzullaeva Zebuniso Abdulkarimovna DAS LEHREN DER MODI DER VERBEN DES DEUTSCHEN ANHAND DER TRADITIONELLEN UND NEUEN METHODEN.....	149
26. Razmuxamedova Fotima Jahongir qizi XITOI TILIDAGI QON-QARINDOSHLIK TERMINLARINING LINGVISTIK TAHLILI.....	154
27. Sayyora Tagaeva, SH.Mustanova MADANIYAT, BILIM VA TIL – SEMANTIK TIPOLOGIYA TALQINIDA.....	160
28. Odinoxon Qulmuradova JURNALISTIKADA DIALOGIK JANR TUSHUNCHASI, UNING O'ZIGA XOSLIGI VA TASNIFI.....	164
29. O‘ng‘alova Zulayho Xolboy qizi ASQAD MUXTOR ASALARIDA ZAMON, MAKON VA MUHIT TASVIRI.....	171
30. Xolida Yo‘ldasheva MATN TIPOLOGIYASIGA ANTROPOTSENTRIK YONDASHUV.....	177
31. Ibragimova Shahnoza Xalilovna LINGUOPOETIC AND LINGUISTIC FEATURES OF ERNEST HEMINGWAY’S NOVEL “A FAREWELL TO ARMS”.....	182
32. Sadriddinzoda Safiya Shaxobiddinovna AMPHIBOLOGY IN ENGLISH RELIGIOUS LEXICOLOGY.....	187
33. Esirgapov Mukhiddin Nizomiddinovich THE INFLUENCE OF THE INTERNET AND DIGITAL TECHNOLOGIES ON THE ENGLISH LANGUAGE....	193



INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Халмуродова Зебинисо Шавкатовна

Старший преподаватель, соискатель

Самаркандского государственного института иностранных языков

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТРОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15521371>

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящается анализу антропонимов в текстах художественной литературы. Автор приводит классификацию онимов, среди которых особое внимание уделяет антропонимам, т.е. именам людей. Теоретическое содержание статьи подтверждается многочисленными примерами – контекстами, выбранными из романа известного английского писателя Оскара Уэльса «Портрет Дориана Грея». Для достоверного анализа использования антропонимов и других онимов, автор сравнивает текст оригинала и версию перевода, выявляя недочёты в тексте перевода. Приводятся также и положительные комментарии к контекстам с удачным переводом.

Ключевые слова: художественный текст, оним, антропоним, имя собственное, экстралингвистическая информация, адекватный перевод.

Xalmuradova Zebiniso Shavkatovna

Samarqand davlat chet tillar instituti katta o'qituvchisi, tadqiqotchi

INGLIZZABON BADIY ADABIYOT MATNLARIDA ANTROPONIMLARNING QO'LLANILISHI

ANNOTATSIYA

Mazkur maqola badiiy adabiyotda qo'llanilgan antroponimlar tadqiqiga bag'ishlangan. Muallif onimlarning tasnifini keltirib, asosiy e'tiborini inson ismlariga, ya'ni antroponimlarga bermoqda. Maqolaning nazariy qarashlari mashhur ingliz yozuvchi Oskar Uayld qalamiga mansub "Dorian Grey portreti" romanidan parchalarni misol sifatida keltirilgan. Antroponimlar va boshqa onimlarning ishonarli tahlili uchun muallif atoqli otlar qo'llanilgan aslyat matnlarni ularning tarjima varianlari bilan qiyoslab, tarjima matnlardagi kamchiliklarni aniqlagan. Adekvat tarjimaga erishgan tarjima matnlarga esa ijobiy tavsiflar keltirilgan.

Kalit so'zlar: badiiy matn, onim, antroponim, atoqli ot, ekstralingvistik ma'lumot, adekvat tarjima.

Khalmuradova Zebiniso Shavkatovna

Senior teacher, researcher of Samarkand State Institute of Foreign Languages

THE USE OF ANTOPONYMS IN THE TEXTS OF ENGLISH LITERATURE

ABSTRACT

The present article is devoted to analysis of antroponyms in the texts of literature. The author presents classification of onyms, paying main attention to the analysis of antroponyms, i.e. names of people. Theoretical content of the article is proved by numerous contexts selected from the novel "The Picture of Dorian Gray" by famous English writer Oscar Wilde. For approved analysis of antroponyms and other onyms the author compares original texts with translation version, thus defining lacks and faults in translation. Positive comments are given to extracts with successful translation.

Key words: literary text, onym, antroponym, proper name, extra-linguistic information, adequate translation.

Имя собственное или оним представляет собой слово или словосочетание, которое указывает на наименование конкретного объекта [Суперанская 2012: 67]. В отличие от обычного слова, имена собственные не требуют перевода [Ермолович 2001: 43], но в актуализации семантического значения они подчиняются языковым закономерностям [Власова 2001: 212-213].

Проблема имени собственного является одной из актуальнейших проблем современной лингвистики. С одной стороны, своеобразие имени собственного, а, с другой стороны, обретение качеств имени нарицательного, приводит к научным спорам среди лингвистов по поводу отнесения их к группе имён собственных или имён нарицательных. Исследование имён собственных, их взаимосвязь с другим единицами языка выделяет особое место онима в корпусе языка [Cook 2004: 120].

Имя собственное может выражать обычное номинативное значение, которое выражает любое другое имя нарицательное. К примеру, английское имя собственное Criton в структуре фразеологизма *admirable Criton* обозначает умного человека, знатока или мудреца. Имя Dora во фразеологизме *Dumb Dora* означает глупую, наивную девушку. В узбекском выражении *Ashir tarnov* имя Ashir номинирует высокого мужчину.

Значит, имя собственное может придавать качества и характеристики, которые присущи именам нарицательным. Они обычно используются для характеристики различных объектов и явлений окружающего мира. Многие лингвисты считают, что несмотря на номинативную функцию имён собственных, их нельзя отнести в общей нарицательной лексике [Обруева 2011: 22].

Имена собственные обладают лексическим значением не в устной речи, а в языке. Лингвист объясняет это тем фактом, что для обретения лексического значения в устной речи имени собственному требуется дополнительное содержание.

Имена собственные подразделяются на группы: антропонимы – имена собственные людей, топонимы – названия мест, гидронимы – названия морей, рек и океанов, космонимы – названия небесных тел и планет, фитонимы – названия растений, зоонимы – названия животных и т.п.

Среди заимствованной лексики в художественном тексте встречается множество имён собственных:

"Yes", he continued, "I am less to you than your ivory Hermes or your sister Faun. You will like them always..." [Wilde "The Picture of Dorian Gray": 47]. В данном контексте имя собственное связано с греческой мифологией: Гермес, согласно греческой мифологии, покровитель торговли, Фавн – покровитель лесов и пастбищ, он изображается в виде человека с рогами, козлиными ногами и бородой. В тексте перевода также используются данные имена собственные, однако они приводятся без комментариев и объяснительных замечаний:

- Ha, ha, - deb davom etdi Dorian. Sizning kumush Favningiz yoxud fil suyagidan ishlangan Germesingiz menga qaraganda siz uchun o'n chandon qadrliroq [Uayld "Dorian Greyning portreti": 43].

Приведём ещё один контекст с использованием антропонимов:

So the lad was looking rather sulky, as with listless fingers he turned over the pages of an elaborately-illustrated edition of Manon Lescaut that he had found in one of the bookcases [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 79]. Manon Lescaut – «Манон Леско» - это роман французского писателя, аббата Антуана Франсуа Прево.

В тексте перевода данное имя приводится, однако без комментариев и пояснений. Если даже читатель не знаком с романом “Манон Леско”, контекстуальное описание создаёт впечатление о нём. Такие лексемы, как “varaqlab o‘tiribdi”, “bu kitobga”, “kitob javonlarining biridan” помогают читателю понять о чём идёт речь:

U hamma joyga kechikib borishni o‘ziga odat qilib olgan edi. Dorian ranjigan bir ahvolda qovog‘ini uyib, parishonxotirlik bilan “Manon Lesko”ni varaqlab o‘tiribdi. Bu kitobga juda chiroyli rasmlar ishlangan bo‘lib, Dorian uni kitob javonlarining biridan topib oldi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 69].

Антропонимы зачастую непосредственно связаны с историческими личностями и определённой исторической эпохой:

The formal monotonous ticking of the Louis Quatorze clock annoyed him. Once or twice he thought of going away [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 79]. Louis Quatorze clock – часы периода правления короля Людовика XIV (1638-1715).

В тексте перевода упоминается имя корля:

Lyudovik o‘n to‘rtinchi uslubidagi soat bir maromda chiq-chiq yurib turibdi. Lekin bu ham Dorianning g‘ashiga tegyapti [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 70].

Проанализируем ещё один пример:

There was a rather heavy bill, for a chased silver Louis-Quinze toilet-set, that he had not yet had the courage to send on to his guardians, who were extremely old-fashioned people and did not realise that we live in an age when unnecessary things are our only necessities [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 158]. Chased silver Louis-Quinze toilet-set – серебрянный набор инструментов для парфюмерии во времена правления короля Людовика (XV век).

Именно такое значение сохраняется и в переводе:

Dorian yaqinda nasiyaga Lyudovik XV uslubidagi kumushdan ishlangan pardoz-andoz buyumlarini xarid qilgandi. Ular shu qadar qimmat ediki, pul qog‘ozini Dorian vasiylariga jo‘natishga botinmadi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 141].

В нижеследующем отрывке приводится большое количество антропонимов, они связаны с изобразительным искусством, архитектурой, философией, археологией, искусством и литературой:

It was such love as Michael Angelo had known, and Montaigne, and Winckelmann, and Shakespeare himself [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 200]. Michael Angelo – Микеланджело Буонаротти (1475-1564), итальянский скульптор, художник, архитектор и поэт. Montaigne – Майкл де Монтэн (1533-1592), французский философ. Winckelmann – Иоганн Винкелман (1717-1768), немецкий археолог и историк-исследователь античного искусства.

В тексте перевода эти имена встречаются в оригинальной форме, однако никакой дополнительной информации не приводится:

Bu muhabbatni Mikelanjelo ham, Monten ham, Vinkelman ham, Shekspir ham kuylab o‘tishgan [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 180].

В художественных произведениях изображаются исторические события и географические места [Yo‘ldoshev 2021: 160].

She had all the delicate grace of that Tanagra figurine that you have in your studio, Basil [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 130]. Tanagra figurine – маленькие статуэтки, найденные во время раскопок в городе Танара в Греции.

В версии перевода вместо топонима используется другое слово:

Uning navniholdek nozik qaddi-qomati sizning studiyangizda ko‘rganim inja haykalchani eslatardi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 115].

В англоязычных художественных текстах часто используются итальянские антропонимы:

When the invention of oil-painting was to the Venetians, the face of Antinous was to late Greek sculpture, and the face of Dorian Gray will some day be to me [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 20-21]. Здесь под словом Venetians имеются в виду представители венецианской школы изобразительного искусства; Antinous – Антиной, замечательный юноша, грек, любимчик императора Адриана (117-138). После смерти Антиноя Адриан приказал смастерить его памятник и чеканить монеты с его изображением. Далее Антиной превратился в символ красоты.

В переводческой версии данные слова представлены следующим образом:

Bir vaqti-soati kelib Dorian Greyning ham chehrasi men uchun juda katta qimmat kasb etishga aminman. Venesiyaliklar uchun tasviriy san’atda moybo’yoqning kashf etilishi yoki yunon hakaltaroshligi uchun Antinoyaning qiyofasi juda muhim bo’lgani kabi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 18].

В следующем оригинальном тексте названия растений даются на латинице:

After a time the bee flew away. He saw it creeping into the stained trumpet of a Tyrian convolvulus [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 43]. Tyrian convolvulus – название растения-сорняка. Переводчик не сохраняет латинского названия этого растения и предлагает перевод:

Oradan ko’p o’tmay ari nariga uchib ketdi. Dorian uning uchib borib, chirmovuq guliga qo’nganini ko’rdi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 39].

В следующем тексте встречается латинское название научной теории:

Mysticism, with its marvelous power of making common things strange to us, and the subtle antinomianism that always seems to accompany it, moved him for a season; and for a season he inclined to the materialistic doctrines of the Darwinismus movement in Germany, ... [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 223]. Darwinismus – дарвинизм.

На основе калькирования название данной научной теории адекватно представлено в тексте перевода:

Mistisizmning juda ajib bir qobiliyati bor – u oddiy, jo’n narsaga sirlilik baxsh eta oladi, uni ajoyib-g’aroyib bir narsa qilib ko’rsatadi. Unga xos bo’lgan murakkab mulohazalar zanjiri ham Dorianga ma’qul ko’rsatdi. Hayotining boshqa bir davrida Dorian nemis darvinizmining materialistik nazariyalariga moyillik ko’rsatdi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 200].

В нижеследующем отрывке приводятся латинские названия драгоценных камней:

The garnet cast out demos, and the hydropicus deprived the moon of her colour. The selenite waxed and waned with the moon, and the meloceus, that discovers thieves could be affected only by the blood of kids [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 229]. Hydropicus – (лат.) гидрофан или опал; meloceus – (лат.) мелоцей.

В тексте перевода названия драгоценных камней не приводятся на латинице. Переводчик использует словосочетания “bir tosh”, “boshqa bir tosh”:

Yana bir tosh bor emishki, oy to’lganda zo’rayib, oy qaytganda zaiflasharmish. Boshqa bir tosh esa o’g’rini fosh etarmish. Bu tosh uloqning qoniga botirilgandagina kuchini yo’qotarmish [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 205].

В процессе чтения художественных произведений читатель приобретает экстралингвистические знания и расширяет свой кругозор. К примеру, в следующем отрывке представлена информация о Brantome – Пьер Брантом (1540-1614), французский писатель:

When the Duke de Valentinois, son of Alexander VI, visited Louis XII of France, his horse was loaded with gold leaves, according to Brantome, and great light [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 231].

В переводе антропонимы представлены в оригинальной форме:

Brantomning yozganlariga ishonadigan bo’lsak, Aleksandr VI ning o’g’li gersog Valentinua Lyudovik XII ning huzuriga mehmon bo’lib kelganda, uning oti boshdan oyoq oltin bezaklar bilan yasatilgan edi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 206].

Приведем другой пример:

He read of the room that was prepared at the palace at Rheims for the use of Queen Joan of Burgundy, and was decorated with “Thirteen hundred and twenty-one parrots, made in broider, ...

[Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 235]. Queen Joan of Burgundy – Иоанна Бургундская, супруга французского короля Филиппа VI.

Переводчик правильно передал данный французский антропоним:

Dorian Reym qasrida qirolicha Ionna Burgundskaya uchun tayyorlab qo'yilgan xonaning tavsifini o'qidi. Devorlarga ilib qo'yilgan ipak gilamlarda bir ming uch yuz yigirma bitta to'tiqush va besh yuz oltmish bitta kapalakning surati naqsh qilingan [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 208-209].

В следующем отрывке также говорится об исторической личности:

Edward II gave to Piers Gaveston a suit of red-gold armour studded with jacinth, a collar of gold roses set with turquois-stones, and a skull-cap parseme with pearls [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 232]. Piers Gaveston – Пьер Гавестон, любимчик короля Эдуарда II.

Сравним с переводом:

Edvard Ikkinchi Pirs Geyvstonga sof oltindan yasalgan sovut sovg'a qilgan ekan. U ko'pgina javohirlar bilan bezatilgan ekan. Sovg'alar ichida oltin atirgullardan yasalgan to'g'nag'ich ham bo'lib, uning har joy-har joyiga feruza toshlar qadalgan ekan [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 207]. В тексте перевода французское слово “parseme” переводится как “bezatilgan” (украшенное).

Нижеприведённые заимствования передают историческую информацию:

Where, the huge velarium that Nero had stretched across the Colosseum at Rome, that Titan sail of purple on which was represented the starry sky, and Apollo driving a chariot drawn by white gilt-reined steeds? [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 233]. Velarium – материал, используемый для навеса от дождя в амфитеатрах. Nero – Нерон (37-68 гг.), римский император. Colosseum – Колизей, исторический памятник в Италии.

Приведём версию перевода:

Neronning buyrug'i bilan Kolizey ustidan tortilgan velarum qani? Bu velarum haddan tashqari katta qizil matodan iborat bo'lib, unda yulduzli samoning surati va oltin jabduqli oq otlar yeldirib borayotgan arava ustidagi Appolon tasvirlangan edi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 208]. В тексте перевода французские заимствования приводятся в оригинальной форме, однако никакого пояснения не приводится. С другой стороны, контекст создаёт семантическую опору и вносит ясность в описываемые объекты [Shodikulova 2021: 423].

В художественных текстах антропонимы могут передавать информацию политического характера:

Catherine de Medicis had a mourning-bed made for her of black velvet powdered with crescents and suns [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 235]. Catherine de Medicis – Екатерина Медичи (1519-1589), супруга французского короля Генриха II, которая стала управлять страной после его смерти вместе в несовершеннолетним сыном.

Отрывок из версии перевода:

Yekaterina Medichining jasadi solingan tobut ustiga qora duxoba yopilgan bo'lib, u hilol va quyosh suratlari bilan bezatilgan [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 208].

Топонимы играют важную роль в художественном тексте поскольку создают реальную атмосферу и картину действий и происшествий:

After a few years he could not endure to be long out of England, and gave up the villa that he had shared at Trouville with Lord Henry, as well as the little white walled-in house at Algiers where they had more than once spent the winter [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 239]. Trouville – курортный город во Франции.

Обычно топонимы сохраняют своё название в тексте перевода:

Bir necha yil o'tgach, Dorian Angliyadan boshqa hech bir joyda uzoqroq muddat turlolmaydigan bo'lib qoldi. U lord Genri bilan Truvilda bir qasrni ijaraga olgan edi – bundan voz kechdi [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 211]. Как видно, переводчик разбил одно длинное предложение на два простых предложения в тексте перевода.

Рассмотрим ещё один контекст с топонимом:

He showed me a letter that his wife had written to him when she was dying alone in her villa at Mentone [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 261]. Mentone – Ментона, курортный город Франции.

В переводе топоним сохранил свою форму:

Uni Glosterning хотini Mentondagi qasrida uzilay-uzilay deb yotganida, o‘limi oldidan yozib yuborgan ekan [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 211].

В следующем контексте приводятся имена монархов и известных людей: Here was Philip Herbert, described by Francis Osborne, in his Memoires on the Reigns of Queen Elizabeth and King James, as one who was Caressed by the Court for his handsome face, which kept him not long company [Wilde “The Picture of Dorian Gray”: 243]. Philip Herbert – Филипп Герберт, граф Монтгомери и четвёртый граф Пемброк (1584-1650), король Яков I. Francis Osborne – Френсис Осборн (1593-1659), английский писатель, автор морально-нравственных памфлетов.

Сравним с версией перевода:

Mana Filipp Gerbert. Uning to‘g‘risida Frensis Osborn “Qirolicha Yelizaveta va qirol Iakov hukmronlik qilgan yillar haqida xotirotlar” kitobida yozgan. Uning yozilishicha, Gerbert “o‘z husni tavajjuhi vajidan saroyda ardoqli odamlardan biri bo‘lgan, biroq bu husn unga vafo qilgan emas” [Uayld “Dorian Greyning portreti”: 215]. В переводе сохраняются двойное “п” в имени Филипп. Переводчик вносит изменения в структуру предложения и даёт комментарий к именам известных личностей.

Таким образом, антропонимы в текстах художественной литературы придают повествованию реальную атмосферу и передают знания экстралингвистического характера, связанного с историей, географией, наукой, литературой, искусством, образом жизни и т.п.

Литература:

1. Власова Н.А. Современное фразеогнездообразование в русле антропологической парадигмы. // Фразеология в аспекте науки, культуры, образования. Тезисы докладов международной научно-практической конференции. – Челябинск, 2001. – С.211-216.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – Москва: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Обруева Г.Х. Фразеобразовательные возможности ономастики в современном английском языке (семантико-структурный и функциональный анализ): Дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 2011. – 151 с.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – Москва: Либроком, 2012. – 366 с.
5. Cook G. Discourse and Literature. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.
6. Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray. – Санкт-Петербург: Издательство Каро, 2012. – 400 с.
7. Oscar Uayld. – Dorian Greyning portreti (Ozod Sharafiddinov tarjimasi) – Toshkent: Zabardad media, 2023. – 336 b.
8. Shodikulova A. Matnda kogeziya xodisasining voqelanishi // Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand-Shanxay, 2021. – B. 422-424.
9. Yo‘ldoshev U. Badiiy matnda qo‘llangan allyuziyalarni tarjima qilish strategiyalari (latifalar tarjimasi misolida) // Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat. – Samarqand-Shanxay, 2021. – B. 159-162.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000